

网络环境下的高校英语翻译教学新路径研究

刘善

(兰州博文科技学院外国语学院 730101)

摘要: 随着网络技术的发展, 为学生们的学习提供了丰富的资源, 教育信息化建设是现阶段各个学校重点关注的问题, 各类课程的改革创新是时代发展的必然趋势, 发展新路径是高校英语翻译教学工作必然方向。以现阶段高校英语教学情况为基础, 结合近年来英语翻译教学特点, 明确网络环境对高校英语教学的影响, 深层探索网络环境下的高校英语翻译教学新路径, 以此为学生构建全新的教学环境, 促使他们可以全身心的融入到课堂活动中。

关键词: 网络环境; 高校; 英语翻译; 高素质人才

在经济全球化发展背景下, 我国在国际舞台上的地位越来越重要, 并与其他国家构建了和谐的发展关系, 此时英语作为世界通用语言, 不仅可以帮助我国与世界各国进行友好交流, 还能推动我国社会经济发展, 且与国际接轨。在这一背景下, 我国要想更好应对多变的市场需求, 要培育更多高素质英语翻译人才, 而高校作为当前人才培育的重要平台, 要在新时代发展背景下结合网络环境特点, 高校的利用各项教学信息资源, 提出全新的英语翻译教学路径, 下面以江西工程学院为例, 对其进行深入分析。

1. 当前高校英语翻译教学问题分析

对高校英语翻译教学工作而言, 要想更快适应多变的社会环境, 对其进行优化革新是当前高校发展关注的焦点问题。虽然不管是高校还是专业教师都认识到网络环境对教学工作的影响, 但在实践课堂中依旧存在很多问题, 下面对最常见的问题进行深入分析: 其一, 教学系统。现阶段, 高校英语翻译专业教师更注重向学生传递基础知识, 忽视了实践案例应用的作用, 致使学生虽然可以奠定扎实的基础知识, 但却无法将其与现实生活整合到一起, 并构建完善的知识体系, 长此以往, 学生们的核心竞争能力不能得到培养。其二, 教学理念。在新课改下, 高校教学体制已经从传统意义上的应试教育理念转变为素养教育理念, 从开始从学生全面发展角度入手进行教学指导技能培养。但在实践发展中依旧存在少许高校在教学中依旧沿用以往教学理念, 这样不仅会降低学生的学习兴趣, 还难以满足新时代发展对人才培育的需求。其三, 教学方法。教学方法过于陈旧是导致目前高校英语翻译教学效率不达标的主要原因。了解当前教学情况可知, 很多专业教师没有区分对待翻译教学和一般英语知识教学工作, 且继续沿用传统“灌输式”教学课堂, 长此以往很容易让学生失去学习翻译技巧和应用技巧的时机, 同时也会影响整体教学效率, 提高翻译教学工作的难度。其四, 思维模式。对从小学习汉语言知识的我国高校学生而言, “汉语式”的思维模式是影响专业学生学习英语翻译知识的主要影响因素。观察现阶段大学生翻译情况可知, 普遍存在逐字逐句翻译的现象, 这样很容易出现翻译与真实含义不对等的问题。

2. 网络环境下高校英语翻译教学展现出的优势

2.1 拥有沟通平台

与传统的高校英语翻译教学相比较, 网络环境能够为高校学生的翻译学习提供更加、智能化、科学化的学习平台。在网络环境下, 计算机技术作为人与人沟通的重要平台, 不仅突破了传统意义上的交流方式, 还让人们实现随时随地的交流。在这一背景下, 高校英语翻译专业学生通过引用当下流行的交友软件, 既能通过软件构建英语翻译群, 促使其中的朋友可以彼此探讨和沟通翻译的方法, 并传递自己累计的翻译技巧, 及时的发展自身是否存在翻译技巧的不

足, 有效的提高了翻译的能力, 又可以与真实的外国人进行沟通, 以此加深他们对外国文化的认识和理解。

2.2 提供翻译书籍

从本质上讲, 英语翻译是一项非常复杂的工作, 只从文学类角度研究, 翻译工作不但要关注词性变化, 而且要在翻译过程中保障句子的含义没有产生变化, 翻译者需要对具体的语言环境进行分析, 并完善而有效的展现文章作者想要表达的中心思想, 此时就需要翻译者在日常生活中多阅读与作者有关的书籍, 了解他写作生平 and 这篇文章所在的时期等, 做好背景调查的工作, 确保后续翻译工作的顺利开展。对高校英语翻译专业学生而言, 通过网络平台他们可以随时随地搜索到有价值的内容, 及时了解自身所需要的信息, 并以此为基础更快更好的翻译文章。

2.3 提供翻译工具

在翻译文章的过程中, 大部分工作者都会随身携带一本英文字典, 并一边阅读文章一边翻译, 这样虽然可以便捷翻译工作, 但也会消耗工作时间, 影响工作进度。而在网络环境下, 不管是专业工作者还是学生都可以结合网络平台搜索翻译软件, 这样不仅能帮助学生更快找到所需单词解析, 减少了时间成本的投入, 将更多的时间用在语句的推敲、语境的分析上很大程度上提升翻译工作的效率和质量, 确保翻译工作的质量处于良好的水平, 减少由于后期更改而产生的时间成本投入。

3. 网络环境下高校英语翻译教学设计

在网络环境下, 高校英语翻译教学设计也会出现变化, 其中具体体现为以下几点: 其一, 教学内涵。受网络环境及有关科技技术的影响, 高校英语翻译教师可以提出全新的教学方法, 并在设计丰富教学课堂环境的基础上, 深入分析实践教学存在的问题, 而后对教学方法进行科学调节, 以此引导学生参与具备层次化的教学活动。其二, 教学方向。在网络环境下, 不管是学校还是专业教师都将教学设计的重点放在各个环节的有效衔接上, 这就要求英语翻译课堂教学具备科学目标、完善方法及教学重难点、教学评估等内容。其三, 教学行为。通过科学整合英语翻译教学的各大要素, 可以帮助教师规范自己的教学行为, 如心理辅导、信息化教学及翻译预习能力等。

4. 网络环境下的高校英语翻译教学存在的问题

4.1 高校网络英语翻译教学内容不够新颖

网络环境下, 高校英语翻译教学工作的创新力度不足, 导致教学内容缺乏新颖度, 虽然很多高校已经对教材进行了对应的改革创新, 但是实际的教学内容不能与英语翻译教学的实际要求相连接, 导致教师在课程设计时需要教材内容进行改动, 所整理出来的教学资源不具有逻辑性, 而且耗费了教师的时间和精力, 还不一定能

够提高教学效果。此外,在教学的过程中,如果内容不够新颖,那么也会导致课堂教学内容不能够吸引学生们的注意力,而高校的学生实现了“手机自由”,所以很多学生会出现上课开小差的情况,降低了教学质量和学习效率。教室在实际的教学过程当中也没有将网络技术运用到教学活动当中,浪费了教育资源,导致课程进度之后,教材上的内容和资源不能满足学生们多元化、个性化的发展要求。

4.2 网络英语翻译教学模式缺乏针对性

互联网在高校的英语翻译教学中得到了广泛应用,各个学校为了保证自身教育教学的先进性,会重视教学模式的改革创新,希望能够按照学生们的兴趣和学习内容制定合理的教学计划,最大程度上提高学生们的学习效果,提高学生们的核心竞争能力。在网络环境下更应该保证学生们的自主学习,网络教学有效解决了时间和空间的制约,但是现阶段整体的教学过程中仍然存在不合理的现象,总体的教学模式过于笼统,缺乏针对性,学生们的个体差异性需求难以得到满足,不仅浪费了教学资源,还浪费了教师和学生的时间,不能发挥出教学的根本目的。

4.3 英语翻译教学网络系统建设不健全

现阶段很多高校在网络环境下建立了各个专业的网络教学系统,教学系统的建立能够配合各专业课程的教育教学工作,为各项教学工作提供技术支持。英语专业也建立了相应的网络系统,但是内部教学模块的分类不够细致,很多英语翻译教学无法在网络系统上正常进行,很大程度上制约了英语翻译教学工作的进展,而且网络环境下的英语翻译教学操作流程也没有进行规范,增大了英语翻译教学工作的随意性,在实际的教学过程中,教师可能只是根据自己的经验对系统进行操作使用,影响了英语翻译教学的科学性。此外,很多学生对于系统内部的各项功能也没有完整的了解,只是跟随教师的脚步进行的,这意味着在教学的过程中忽视了学生的主体地位,导致学生不能高校的利用网络英语翻译教学系统,难以发挥出网络教学的作用。

5. 网络环境下的高校英语教学策略分析

5.1 构建完善教学课程系统

在网络环境下,随着科技技术水平的稳步提升,促使高校英语翻译教学工作也将得到优化。通过在英语翻译教学课堂中全面落实网络信息技术,不仅可以帮助学生构建完善的知识体系,还能为他们提供有效的沟通的平台,以此在强化他们基础知识的基础上锻炼口语交际能力。对刚进入高校的英语翻译专业学生来说,教师可以将教学重点放在基础内容上,确保学生可以构建扎实的基础知识,并能熟练引用;对已经了解高校英语教学体系的学生而言,教师可以组织他们结合网络信息环境实施英语翻译训练,并与其他高校、国际组织等构建合作关系,促使学生能从中进行跨文化的交流。

5.2 锻炼学生翻译技能

要想拓展学生的视野范围,丰富他们的内在,就需要高校教师引导学生在课上课下进行英美报刊的课外阅读,并通过网络平台搜集相关资料,如 The Daily Telegraph、Washington News 等,其对学生了解国外实时、累计词汇量及锻炼翻译水平等具有积极作用。一方面,教师在指导学生阅读英美报刊时,经常会遇到很多新闻专业名词, censor (新闻审查)、column (专栏)及 contributor (投稿人)等,又如“it is understood……”等,这些在英美报刊中经常出现的单词,有助于学生在阅读理解中加以内化,并在多次阅读中进行翻译输出。另一方面,通过网络阅读英美报刊,有助于训练学生的翻译能力,促使他们在理解分析的过程中将其转变成自主知识,这样不仅能为学生提供丰富的英语学习资源,还有助于他们了解不同领域下的英文知识,以此掌握更多学习技巧。

5.3 构建网络英语交际教学模式

在网络环境下,高校教师逐渐认识到多媒体技术的独特优势,并开始在教学课堂中有效引用。通过以学生为主体,构建多媒体网络英语交际教学课堂,不但能激发学生们的学习兴趣,而且有助于学生在多媒体情景中更快理解和掌握翻译软件、生词及学习方法等,以此为后续学习奠定基础。例如,在教学课堂中,为了减少学生学习难度,调动学生学习兴趣,教师可以组织学生观看英美剧,并帮助学生了解和学习国外生活习惯,促使他们在正式翻译前累计有效素材。

5.4 加强网络环境下英语翻译教学操作流程的规范性

网络环境下应该提高英语翻译教学操作流程的规范性,根据现阶段的网络环境,创新英语翻译教学模式,确保网络环境下的英语翻译教学能够充分利用现代化信息技术,满足学生们的发展规律,改善传统英语教学模式下存在的弊端,但这并不意味着要打破传统的英语翻译教学模式,而是要在传统的教学模式之上进行创新和升级。首先,教师应该根据长时间的的教学经历进行经验总结,将成功的教学经验注入到网络化英语翻译教学工作中;而后教师应该通过各个模块的教学提高教学的规范性,在管理模块上,教师应该全面的评估学生们的学习能力,保证评价的客观性;在教学模块上,教师应该通过网络展示教学课件、讲解教学内容;在工具资源模块,教师可以为学生们推荐一些有用的英语软件,保证学生们的口语能力、听写能力、翻译能力的提升;最后是交流模块,就是应该为学生们提供足够的讨论空间,确保在网络环境下学生们的专业知识,技能能够得到锻炼。

5.5 提高对网络环境下英语翻译教学工作的监督力度

由于网络环境的复杂性和不确定性,会对英语翻译教学工作产生影响,所以校内相关技术部门应该保证一个良好的网络教学环境,为学生们的学习提供保障。而且学校也应该对教师的教学质量进行监督管理,可以实行双向评价制度,一方面积极听取学生们的心声,让学生们对英语教师的翻译教学工作进行评价,在网络环境下,这种评价模式更加公正、客观,学校领导应该根据实际情况对教师进行反馈,如果教师的教学工作存在漏洞,学校应该发挥监督指导的作用,督促教师尽快进行整改,保证在网络环境下英语翻译教学工作的顺利进行。另一方面,教师应该从多个角度对学生们的学习情况进行评价,而不只是期末考试,教师应该对学生的课堂状态、作业完成情况进行综合的考量,通过网络环境下的后台数据分析学生们的学习状况,这样才能有针对性的提高学生们的反应能力。

结束语

综上所述,在高校教学体制持续革新的过程中,英语翻译专业逐渐得到了全社会的关注。受全球经济发展的影响,传统意义上的英语翻译教学形式已经无法满足学生的需求,此时就需要教师合理引用网络环境提出的教学资源,明确班级学生学习特点,提出更具有现代意义的教学方案,提出健全的课程教学体系,以此在调动学生学习兴趣的同时,提升高校英语翻译教学效率,并为社会发展提供更多优质人才。

参考文献:

- [1]吴仁爱. 高校英语翻译教学发展现状、问题及对策研究[J]. 洛阳师范学院学报, 2018, 37(09): 91-93.
- [2]张迎芝. 高校英语实用翻译教学模式构建与应用探讨[J]. 黑河学院学报, 2018, 9(05): 108-109.

作者简介: 刘普(1973-12),男,甘肃兰州人,硕士,副教授,研究方向: 笔译理论与实践研究、跨文化交际、英语教学。

基金项目: 本文是2021甘肃省教育厅高等学校教育质量和创新创业教育改革项目“甘肃省应用型本科院校大学英语课程体系构建研究”的阶段性成果。项目编号: 甘教高函【2021】16号。